

ПРОЦЕССЫ СИНОНИМИЗАЦИИ В РУССКОЙ И БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Курского государственного университета*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. В. Лебедева

Данная статья посвящена использованию корпусного анализа в исследовании близости значения слов. Подчеркивается, что корпус отражает знания, отношения, эмоциональные впечатления, распространенные в культуре страны изучаемого языка. В статье приводится сравнительный анализ синонимов в британском и русском национальных корпусах.

Ключевые слова: синоним, сходство, корпус, культура, конкорданс.

The article is devoted to application of the corpus analysis in the investigation of similarity in word meaning. It stresses that a corpus represents the knowledge, attitude, emotional impression of the country's culture. The article contains the comparative analysis of synonyms in the British and Russian national corpora.

Key words: synonym, similarity, corpus, culture, concordance.

В последнее время особое внимание ученых и общественности привлекла проблема диалога культур. Причины большого количества работ по данной тематике те же, что и общий взрыв интереса к вопросам культуры: «геополитические катаклизмы, сотрясающие человечество, историко-социальные процесс, вызвавшие гигантские перемещения народов и, следовательно, культурных общностей, огромные возможности международного и межкультурного общения» [1, с. 13]. Нельзя не согласиться с определением диалога культур, данным известным философом В. В. Мироновым в его книге «Философия и метаморфозы культуры», который подчеркивает значение языка для взаимопонимания носителей разных культур: «Диалог культур – это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры. Зная иной язык, я необходимо адаптирую (перевожу) смыслы другой культуры...» [цит. по: 1, с. 15]. Язык как

средство общения людей и сформированная с его помощью культура общества находятся в неразрывной связи и непрерывном взаимодействии, что и определяет их развитие.

Язык как зеркало культуры является предметом многих исследований. Однако следует отметить, что часто ученые объединяют культуры нескольких стран, связанных одним языком. Так, например, часто встречается упоминание об «англоязычной культуре», в которую входят культуры таких стран, как Америка, Великобритания, Австралия и другие страны, для которых английский язык является первым или вторым официальным языком. Данное обобщение, по нашему мнению, объединяет порой совершенно разные культуры (например, Великобританию и Индию объединяют один язык и долгое колониальное прошлое, однако культурные различия между двумя странами очень велики). Также немало «искажает» реальную картину работы, говорящие об «англоязычной культуре», составленные на основе изучения американского английского.

Интерес к проблеме близости значения слов объясняется тем, что синонимия обладает противоречивым и сложным характером.

ром, а также тем фактом, что она тесно связана с реальной действительностью и субъективной оценкой. Многие ученые подчеркивают (А. Вежбицкая, М. Мерфи), что семантические отношения характеризуют не только состояние языка, но отражают социокультурную ситуацию членов данного языкового общества. Так, А. Вежбицкая пишет: «Язык и культура не только взаимосвязаны, но и не делимы» [3, р. 12]. Исследователь утверждает, что в контексте одного языка существуют «культурные сценарии» (cultural scripts) и «мыслительные модели» (patterns of thought), содержащие нормы и ценности как данного общества, так и глобальные (универсальные) концепты [3, р. 24]. Эти концепты, по мнению А. Вежбицкой, проявляются через значения слова.

Такой «культурный» подход к проблемам языкознания ведет к поиску нетрадиционных методов исследования. Развитие информационных технологий открыло новые возможности для исследователей. Созданные электронные базы текстов – корпусы, прежде всего динамические, фиксирующие языковые изменения, позволяют обрабатывать большие массивы текстов в автоматическом режиме и могут быть полезны при проведении исследований в различных областях языкознания. «Корпусная лингвистика произвела переворот в изучении языка» [2, р. 35]. Автор продолжает: «Изучение реального языка является более эффективным, чем изучение реакций носи-

теля языка, основанных на его интуиции». Корпусный анализ дает возможность проследить лексические, грамматические аспекты использования языка на примере большого объема текстов, что позволяет говорить о достоверности полученных таких путем данных. Несомненным кажется факт, что корпус отражает не только языковые явления, такие как развитие диалектов, приобретение новых выражений и заимствований, но и определенный социокультурный период общества, объединенного одним языком. В нем отражается общественное самосознание, менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей и т. д.

Материалом для работы стал Британский национальный корпус (British National Corpus – BNC) (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), который представляет собой значительное собрание (100 миллионов слов) различных текстов последнего века, как устных, так и письменных. Для данного исследования нами был выбран английский синонимический ряд (CP) AGGRESSION-INTERVENTION-INVASION-ATTACK (Roget’s New Millennium Thesaurus, Collins Thesaurus), проанализированный ранее на русском языке (АГРЕССИЯ – ИНТЕРВЕНЦИЯ – ВТОРЖЕНИЕ – НАПАДЕНИЕ) С. В. Лебедевой. Первым шагом в корпусном анализе является статический расчет количества употреблений членов синонимического ряда (табл. 1).

Таблица 1

Частотность использования CP: AGGRESSION-INTERVENTION-INVASION-ATTACK в Британском национальном корпусе (100 миллионов слов) и CP: АГРЕССИЯ – ИНТЕРВЕНЦИЯ – ВТОРЖЕНИЕ – НАПАДЕНИЕ в национальном корпусе русского языка (147 577 522 слов)

Английский CP	Частотность использования	Русский CP	Частотность использования
AGGRESSION	756	АГРЕССИЯ	670
INTERVENTION	2178	ИНТЕРВЕНЦИЯ	227
INVASION	1436	ВТОРЖЕНИЕ	757
ATTACK	5818	НАПАДЕНИЕ	1616

Сравнительный анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что

ATTACK является наиболее распространенным словом в данной группе, так как

показатели его частотности превышают показатели других членов ряда по всем частям корпуса. Интересным кажется тот факт, что в национальном корпусе русского языка НАПАДЕНИЕ также стоит на первом месте по частотности, однако подобное соответствие не прослеживается в других словах ряда.

Работая с корпусом данных, исследователь имеет возможность не только просмотреть частотность употребления слова, но и увидеть на экране монитора все случаи употребления данного слова, входящего в корпус, «заказав» по своему усмотрению протяженность правого или левого контекстов. Обычно анализ ведется на основе отрывков, содержащих исследуемое слово в середине контекста из 6–9 слов, эти отрывки называются конкордансами (*concordances*). Например, данные конкордансы были получены на слово AGGRESSION в BNC: ...If your dog shows a marked degree of *aggression* with which you cannot cope, you must get it to someone who understands the breed and can help...; ...and because *aggression* is not related to other traits of personality like being cooperative, friendly, or trustworthy; the horse may be a paragon of virtue to ride ...

При таком подходе заметны устойчивые словосочетания и синтаксические конструкции, в которых данное слово употребляется наиболее часто. Благодаря тому что все анализируемые контексты имеют информацию о своем происхождении, становится возможной статистическая обработка зависимости частотности того или иного значения, той или иной конструкции от жанра, региона, возраста говорящих и других факторов.

Первое слово в CP AGGRESSION не является самым распространенным синонимом, однако, имеет много оттенков (см. табл. 2). Так оно сочетается с широким спектром прилагательных от *physical*, *naked* до *communist*: ...most difficulty ranged from talking out of turn, *physical aggression* towards the teacher, *calculated idleness*, *verbal abuse*,

hindrance...; ...at boiling point, *sick and tired* of the *hypocrisy*, *naked aggression*, and *humiliation* of centuries of imperialism. A vast...; ...in a Europe which, if strong enough, might deter *communist aggression* and in Asia where the aggression had already begun. Up to this...

Политическая ситуация в Великобритании находит отражение в сочетании AGGRESSION с такими прилагательными, как *Iraqi*, *communist*. Как письменная, так и разговорная часть корпуса содержит множество текстов, в которых упоминается переживания и трагедии людей, связанные с войной в Ираке, терроризмом, а также с натянутыми отношениями с коммунистическим Китаем. Холодная война, борьба Запада с коммунизмом, ушедшая, казалось бы, в историю, часто фигурируют в художественной части корпуса, а также в интервью с пожилыми людьми и записях исторических программ.

Интересным кажется тот факт, что в английском языке АГРЕССИЯ часто ассоциируется с мужским полом (прилагательное *male*): ...The film will feature interviews with victims of *male aggression* in Ireland, Nicaragua, Palestine and Hackney, focusing on the...; ...Teachers make use of a discourse which regards *male aggression* as normal: «Boys will be boys». The teacher...

Можно предположить, что борьба феминисток за права женщин, не угасающие дебаты о статусе женщин, иммигрировавших из мусульманских стран, являются частью социокультурного сознания и воспитания жителей Британии.

Различия в английском и русском языках очевидны, так в русском корпусе АГРЕССИЯ ассоциируется с Америкой, Японией, а также Второй мировой войной. BNC в свою очередь демонстрирует противоположные результаты. Для британского английского данное слово сочетается с Ираком и коммунистическими государствами, а «американская» АГРЕССИЯ упоминается только 4 раза в 100 миллионах слов.

Таблица 2

Сочетаемость AGGRESSION в Британском национальном корпусе и АГРЕССИЯ в Национальном корпусе русского языка

AGGRESSION		АГРЕССИЯ	
словосочетания	частотность	словосочетания	частотность
physical	16	американский	22
human	13	акт	21
Iraqi	13	внешний	19
male	12	отражение	18
communist	10	случай	18

Согласно данным частотности, INTERVENTION значительно больше употребляется в английском языке, чем в русском. Такой показатель, возможно, является отражением многогранности смысла, вкладываемого в это слово. Несмотря на то что INTERVENTION и ИНТЕРВЕНЦИЯ совпадают по нескольким реакциям (военный, вооруженный, иностранный (два последних не вошли в десятку наиболее употребляемых словосочетаний в Британском корпусе)), русский вариант более тяготеет к «экономической» стороне, в то время как INTERVENTION обладает большим количеством оттенков: ...which may require prolonged medication and *surgical intervention*. There is concern from earlier studies that the disorder...; ...from all eternity. God knew, however, that without *divine intervention* and the presence of his glory in the depths of human life such...; ...in the social sciences. We need to fully understand *human interventions* in natural systems, including climate and ecology. We need to...

Необычным кажется результат анализа INVASION: в число прилагательных, используемых с этим словом, вошли: Iraqi, US, German, Soviet, French, Russian, Turkish,

Japanese, Norman, Roman, Argentine, Vietnamese, Italian и др. Интересным кажется порядок «предпочтения» данных прилагательных. Проблема войны с Ираком, волнующая общество Великобритании, выходит на первое место. И хотя русский вариант используется с такими прилагательными, как советский, гитлеровский и американский, кажется, что он обладает более широким смыслом.

Наиболее распространенные синонимы обоих CP ATTACK и НАПАДЕНИЕ употребляются в большом спектре контекстов, от воздушного до разбойного (см. табл. 3). Однако ATTACK также сочетается со словами heart и asthma: ...year, in this country, about 300,000 people have a *heart attack* of whom about 180,000 die. Diet and blood cholesterol...; ...with the problem. However, hospital admissions for *asthma attacks*, mostly among children, doubled during the 1980s. Observer...

Интересным кажется сочетание изучаемого слова с прилагательным personal. Можно предположить, что данный оттенок ATTACK связан с такими явлениями британской культуры, как политкорректность и защита права человека.

Таблица 3

Сочетаемость ATTACK в Британском национальном корпусе и НАПАДЕНИЕ в Национальном корпусе русского языка

ATTACK		НАПАДЕНИЕ	
словосочетания	частотность	словосочетания	частотность
heart	641	воздушный	121
bomb	117	космический	109
his	117	ракетный	96
arson	74	разбойный	83
personal	41	случай	55

Невозможно не отметить «мужской» оттенок АТТАСК: 117 словосочетаний с местоимением *his*: ...City. «Shadow Chancellor Gordon Brown also continued *his* attack. He accused Mr Lamont of ignoring the rules governing gifts ...; ...which Jim has recreated by his own efforts, excuses *his* attack on the village with unconscious force, enquiring...

Кажется очевидным, что оба СР обладают сходным смыслом. Так, слова «военный», «воздушный», «иностранный» и другие сопровождают синонимы в британском английском и русском языках. Однако каждый синоним отличается от своего русского «эквивалента» рядом оттенков: heart attack, human aggression, divine intervention

и др. Стоит отметить и социокультурные различия: так для британского английского АГГРЕССИОН прежде всего ассоциируется с *communist* и *Iraqi*, в то время как в русском корпусе часто встречаются словосочетания «американская агрессия», «фашистская агрессия».

Описанные выше данные могут быть успешно применены для анализа близости значения слов и дают возможность получить новые данные по частотности употребления, а также стилевой, эмоциональной и культурной окраски членов синонимических рядов. По нашему мнению, корпус отражает знания, отношения, оценки и эмоциональные впечатления, распространенные в культуре исследуемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ, 2007. 286 с.
2. Biber D., Connor U. Upton T. Discourse on the move. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. 289 p.
3. Wierzbicka A. English: Meaning and Culture. Oxford: Oxford University Press, 2006. 352 p.